

# 3000词读遍天下书

## BEDTIME READING

### 床头灯英语学习读本



SENSE AND SENSIBILITY

## 理智与情感

美国作家改编 英汉对照

原著 Jane Austen  
[英] 简·奥斯汀

改编 Hansford Pulley

翻译 毛荣贵 黄琛琪



航空工业出版社

10元丛书

图书在版编目(CIP)数据

床头灯英语学习读本 V /毛荣贵等主编. —北京:航空  
工业出版社,2005.3

ISBN 7-80183-583-2

I. 床... II. 毛... III. 英语—语言读物  
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 024365 号

床头灯英语学习读本 V

Chuangtoudeng Yingyu Xuexi Duben V

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行电话:010-82863351/2 010-82867079

010-64978486 010-84926529

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2005 年 5 月第 1 版

2005 年 5 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:77.5 字数:1650 千字

印数:1—8000

(全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责  
调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话:13601002700。

# 写在前面的话

## ——中国人学英语现状分析

### ◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

### ◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超出一个学科的范围,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

### ◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

### ◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国,与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考

或只考英语。目前,很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才10年的断层。所以,我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

### ◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

### ◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童训练他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,

集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

### ◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在99%以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是,目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

### ◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了50本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

### ◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,即阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

### **本套读物的特色:**

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

……

本套丛书收入的都是你在一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

**本系列丛书学习指导咨询中心:**

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: [wrx1@vip.sina.com](mailto:wrx1@vip.sina.com)

网 址:[www.sinoexam.com](http://www.sinoexam.com)

# 目 录

Chapter One .....	( 2 )
第一章 .....	( 3 )
Chapter Two .....	(10)
第二章 .....	(11)
Chapter Three .....	(18)
第三章 .....	(19)
Chapter Four .....	(24)
第四章 .....	(25)
Chapter Five .....	(30)
第五章 .....	(31)
Chapter Six .....	(34)
第六章 .....	(35)
Chapter Seven .....	(38)
第七章 .....	(39)
Chapter Eight .....	(42)
第八章 .....	(43)
Chapter Nine .....	(46)
第九章 .....	(47)
Chapter Ten .....	(52)
第十章 .....	(53)
Chapter Eleven .....	(58)
第十一章 .....	(59)
Chapter Twelve .....	(64)
第十二章 .....	(65)



Chapter Thirteen .....	(68)
第十三章 .....	(69)
Chapter Fourteen .....	(76)
第十四章 .....	(77)
Chapter Fifteen .....	(78)
第十五章 .....	(79)
Chapter Sixteen .....	(82)
第十六章 .....	(83)
Chapter Seventeen .....	(88)
第十七章 .....	(89)
Chapter Eighteen .....	(92)
第十八章 .....	(93)
Chapter Nineteen .....	(96)
第十九章 .....	(97)
Chapter Twenty .....	(100)
第二十章 .....	(101)
Chapter Twenty-One .....	(104)
第二十一章 .....	(105)
Chapter Twenty-Two .....	(110)
第二十二章 .....	(111)
Chapter Twenty-Three .....	(116)
第二十三章 .....	(117)
Chapter Twenty-Four .....	(118)
第二十四章 .....	(119)
Chapter Twenty-Five .....	(124)
第二十五章 .....	(125)
Chapter Twenty-Six .....	(128)

第二十六章 .....	(129)
Chapter Twenty-Seven .....	(132)
第二十七章 .....	(133)
Chapter Twenty-Eight .....	(138)
第二十八章 .....	(139)
Chapter Twenty-Nine .....	(142)
第二十九章 .....	(143)
Chapter Thirty .....	(152)
第三十章 .....	(153)
Chapter Thirty-One .....	(156)
第三十一章 .....	(157)
Chapter Thirty-Two .....	(166)
第三十二章 .....	(167)
Chapter Thirty-Three .....	(172)
第三十三章 .....	(173)
Chapter Thirty-Four .....	(178)
第三十四章 .....	(179)
Chapter Thirty-Five .....	(180)
第三十五章 .....	(181)
Chapter Thirty-Six .....	(186)
第三十六章 .....	(187)
Chapter Thirty-Seven .....	(190)
第三十七章 .....	(191)
Chapter Thirty-Eight .....	(194)
第三十八章 .....	(195)
Chapter Thirty-Nine .....	(198)
第三十九章 .....	(199)

Chapter Forty .....	(200)
第四十章 .....	(201)
Chapter Forty-One .....	(202)
第四十一章 .....	(203)
Chapter Forty-Two .....	(208)
第四十二章 .....	(209)
Chapter Forty-Three .....	(210)
第四十三章 .....	(211)
Chapter Forty-Four .....	(214)
第四十四章 .....	(215)
Chapter Forty-Five .....	(222)
第四十五章 .....	(223)
Chapter Forty-Six .....	(224)
第四十六章 .....	(225)
Chapter Forty-Seven .....	(226)
第四十七章 .....	(227)
Chapter Forty-Eight .....	(228)
第四十八章 .....	(229)
Chapter Forty-Nine .....	(230)
第四十九章 .....	(231)
Chapter Fifty .....	(234)
第五十章 .....	(235)

床头灯英语学习读本 V

# Sense and Sensibility

## 理智与情感

原著 Jane Austen

[英] 简·奥斯汀

改编 Hansford Pulley

翻译 毛荣贵 黄琛琪

主审 常梅

航空工业出版社



## CHAPTER ONE

**T**he Dashwood family had long been settled in Sussex, in southeastern England. They lived in a grand home at Norland Park, and owned quite a bit of land. The Dashwoods were a respectable family that had lived on the land for generations. The owner of this land was a single man, who had lived alone for many years with his sister. But after she died, nearly ten years before he did, he often invited his nephew, Mr. Henry Dashwood, to come live with him. The old man then decided that, *upon his death*, he would give his nephew the land and his great home, but told his nephew that he must give the land and home to his son, upon his own death. The old man lived quite happily, and grew to love his nephew and his wife dearly, as they treated him quite well, with love and respect.

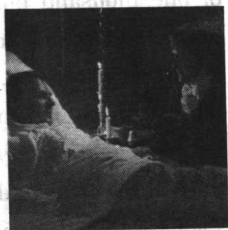
Mr. Henry Dashwood had one son, John, with this wife before she died. After some time, he married a kind woman, and they had three daughters. The son, a calm, respectable young man, had a great fortune that was given to him by his mother. His own wife, as well, was quite a wealthy woman, so receiving the land at Norland Park was not a great addition to his wealthy fortune. His half sisters, however, had very little fortune for themselves, as their father had little more than the land he owned, before it was given to his son after his death. Their mother, as well, had no fortune to offer the girls, either.

Just before Mr. Henry Dashwood died, he requested that



## 第一章

达什伍德一家人长期定居于英国东南部的苏塞克斯。他们住在诺兰庄园的一栋豪宅里，并拥有许多田庄。在这里，达什伍德家世代备受崇敬。庄园主是个单身汉，许多年来，他和妹妹相濡以沫。但妹妹早他十年去世，为此，他经常要侄儿亨利·达什伍德先生到府上同他一块住。这位老人于是决定逝世后把家业传给他。但却告知侄儿说，等他自己过世时，也要把家业传给儿子。老人日子过得倒也舒心，侄儿侄媳对他都很好，照顾周到，他对他们也就越发喜欢。



亨利·达什伍德先生同前妻生有一个儿子，约翰。前妻死后不久，他又讨了个老婆，人很善良，生有三个女儿。儿子是个踏实体面的年轻人，他母亲给他留了一大笔财产，而他自己的妻子也相当富有。因此，继承诺兰庄园对他们已是厚实的家底没啥进益。然而，他同父异母的妹妹们，财产却少得可怜。因为父亲除了庄园外几乎一无所有，而庄园已答应死后给他。况且她们的母亲也没留下什么。

亨利·达什伍德先生临死时要求儿子约翰·达什  
upon/on one's death 在  
某人死后



his son, John Dashwood, promise him to care for his new mother and his half-sisters. The son then decided to give a present of one thousand pounds to each of his sisters. He would now be receiving four thousand pounds a year from the land he would soon receive, *in addition to* his present income, besides the remaining half of his own mother's fortune. This idea made him feel more *generous* to his half sisters. "Yes, I will give them three thousand pounds, and it will be generous and handsome! It will give them freedom from money worries. Three thousand pounds! I can allow myself to give them such a great amount, although it will cause me a bit of *inconvenience*," he *thought to himself*. He thought with pride about his generous decision to give his sisters the three thousand pounds, and he did not regret that decision.

Soon after his father's funeral was over, young Mr. John Dashwood, *along with* his wife and child, arrived at Norland Park, and announced to Mrs. Henry Dashwood and her three daughters that they would be moving in. The young couple told the mother and daughters that the four were allowed to stay at Norland Park until they were able to find a new home of their own. The mother-in-law and daughters *were quite upset with* Mrs. John Dashwood's impolite behavior. The home, indeed, now belonged to her and her husband, after Mr. Henry's death, but the mother-in-law was quite upset with such *inappropriate* and *unfeeling* behavior towards them, who had just lost their father and husband. Her husband's family never liked Mrs. John Dashwood, as she was always cold and bitter towards them, and this act only worsened their opinion of her.



伍德，要他允诺照顾继母和三个妹妹。儿子于是决定送给妹妹们每人一千英镑。如今，他每年将从马上将要继承的庄园中获利四千镑，除此之外，还有自己目前的收入和母亲的遗产。每想到此，他觉得更应对妹妹们慷慨解囊。“是的，我愿给她们三千英镑，这样做真是慷慨大方啊！从此，她们将不再为钱犯愁。三千镑呀！虽然手头拮据，这笔巨款我还是付得起的。”他暗自忖度着。送给妹妹三千英镑，他为自己的慷慨感到无比自豪，而且一点也不后悔。

父亲的丧礼刚结束，年轻的约翰·达什伍德先生连同妻儿来到诺兰庄园，他告诉亨利·达什伍德夫人和她的三个女儿，自己要搬进来。这对年轻夫妇对母女们说，在她们四个还没找到住所之前，可以暂住在诺兰庄园。对约翰·达什伍德夫人的不敬行为，继母和女儿们非常恼怒。诚然，亨利先生过世后，这房子就归她和她丈夫。但是，这位婆婆对她这种不合时宜、不合人情的行为深恶痛绝。要知道，她刚刚丧夫，孩子们刚刚丧父呀！约翰·达什伍德夫人在婆家并不受欢迎，因为她待人总是冷漠和刻薄，这样只能使大家对她更有成见。

*in addition to* 除...之外  
*generous* ['dʒenərəs] *adj.*  
 慷慨的，大方的  
*inconvenience* [ˌɪnkən'vi-  
 njəns] *n.* 麻烦，不方便之处  
*think to oneself* 某人心里  
 想；暗自忖度  
*along with* 和...一起  
*be upset with sb.* 生某人的  
 气；对某人感到厌恶  
*inappropriate* [ˌɪnə'prəu-  
 priit] *adj.* 不适当的  
*unfeeling* [ʌn'fi:liŋ] *adj.*  
 无情的，冷酷的





The emotional mother-in-law was quite upset with her Mrs. John Dashwood's behavior, and wished to leave the place immediately. However, her oldest daughter, Elinor, explained calmly that they could not leave yet, as they had no other home to move to. She told her mother that they should begin looking for another home immediately, indeed, but must wait until they found an appropriate home, near Norland Park, of course. Her mother then agreed to remain living with her disliked daughter-in-law, as she cared so deeply for her three girls and their happiness.

Elinor, the oldest daughter, who had persuaded her mother to remain in the home for a short time, had a calm character that guided her spirit. She was quite reasonable and *mature* at the age of nineteen. For this reason, she was able to give her mother such advice and be respected. Her mother was quite different from her first child in that she was *passionate* and *unexpected*, just as her second daughter was, as well. Elinor had an excellent heart and strong feelings, but she knew how to handle such passionate emotions better than her mother and sisters. Her mother had not yet learned this, and her younger sister did not wish to learn.

Marianne, the second daughter, had excellent abilities, just as Elinor did. She was clever, but too eager in all her emotions; her sadness and her happiness were both *extreme*. She was generous, friendly and interesting, but never sensible or careful. She was quite like her mother.

Elinor noticed her sister's extreme sensibility with a great deal of concern. To their mother, however, Marianne's